ODA XI.

A QUINCIO HIRPINO.

ARGUMENTO.

Dando de mano á los cuidados se ha de emplear en alegres regocijos la vida.

TRADUCCION

Deja, Quincio Hirpino, de inquirir
Que trama el guerrero [1] Cantabro,
Y el Scita dividido con el intermedio
A driático : ni te afanes por tener con que pasar
La vida, que pide pocas cosas : [2] huye, y se retira
La [3] suave juventud, y la gallardía,
Ahuyentando las secas canas
Al gustoso amor, y fácil sueño.
No siempre en la primavera las flores conservan la misma
Belleza : ni la [4] encendida luna resplandece con un
Semblante : ¿ por que con [5] eternos consejos
Fatigas tu desigual ánimo ?
Porque no, ó debajo de un alto plátana, ó debajo
De este pino reclinados sin cumplimiento, y
[6] Eshalando fragancia de rosas nuestros blancos cabellos,

---

* Hirpino era de la familia de los Quincios, una de las mas antiguas de Roma.

[1] Vease el índice geográfico. *Hadria divisus objecto* : esto es, *remotus ab Hadriatico sinu, qui nobis objectus est* : ya distante del mar Adriático, que nos sirve tambien de barrera.

[2] Porque los jóvenes se hacen viejos.

[3] *Fugit levis juventas et decor* ; esto es, *decor juventæ leviter fugit. Arida canitie* ; la vejez árida, por defecto de húmedo radical, por cuya razon los viejos duermen poco.

ODE XI.

AD QUINTIUM HIRPINUM.

EPITOME.

No te rompas la cabeza, Hirpino, con impertinentes nuevas : ni te afanes por la vida, que con poco se contenta. Huye la edad florida : apresura el paso la seca, y marchita vejez. Sirven casi á un tiempo de cuna, y tumba á las flores sus capullos : padece sus crecientes, y menguantes la luna. ¿ Para qué, pues, te introduces en la eterna divina providencia ? En esta amenidad bebamos ungidas las cabezas. Destierra el vino las molestias. ¿ Quien aguará el Falerno ?

TESTO.

Quid bellicosus Cantaber, et Scythes,
Hirpine Quinti, cogitet, Adriâ
Divisus objecto, remittas
Quærere ; nec trepides in usum
Poscentis ævi pauca. Fugit retro 5
Levis juventus et decor, aridâ
Pellente lascivos amores
Canitie, facilemque somnum.
Non semper idem floribus est honos
Vernis ; neque uno Luna rubens nitet 10
Vultu. Quid æternis minorem
Consiliis animum fatigas ?
Cur non sub altâ vel platano, vel hâc
Pinu jacentes sic temerè, et rosâ
Canos odorati capillos, 15

---

[4] *Rubens* ; esto es, *valdè splendens, non rubore affecta. Lambinus.*

[5] Tu ánimo demasiado limitado para formar proyectos sin límites, y que van mas allá de adonde llega la vida.

[6] *Odorati capillos rosa*, es un grecismo, por *habentes capillos succo rosæ perfusos, vel ipsa rosa internexos* : los cabellos coronados de olorosas, rosas, ó bañados con su zumo. *Odorati* ; es un participio pasivo digno de observarse.

Y ungidos con el [7] nardo de Siria,
Bebemos mientras se nos permite ? desbarata [8] Evio
Los [9] comedores cuidados, ¿ qué criado templará
Luego los vasos del ardiente
Falerno con agua [10] corriente ?

ODA XII.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

No son argumentos proporcionados á la lira los asuntos graves, y trágicos. Escribirás tú, Mecenas, la historia de Augusto en prosa.

TRADUCCION

No quieras, Mecenas, [1] que ajuste á los suaves números de la cítara
Las largas guerras de la fiera [2] Numancia,
Ni el [3] robusto Anibal, ni el [4] mar Siciliano

[7] O perfumados con el nardo de Asiria. El Nardo era una planta de la India, de que se sacaba un aceite muy oloroso. *Naraus* femenino, es el arbolito. *Nardum* neutro, es el licor de que se componian las aromas. La Asiria se toma aquí por la Siria, de adonde los Romanos antes del año 727 sacaban las aromas de la India.

[8] Este es uno de los nombres de Baco. Veas. la Od. 18. del lib. 1. n. 8.

[9] Voraces, mordaces.

[10] El poeta, como si ya se hallara en el convite á la sombra de los árboles, y cerca de un arroyo, dice : ¿ que criado hará enfriar el ardiente Falerno en ese arroyo, que corre? ó ¿ quien templará el fuego de Falerno con esta agua corriente? Falerno era un gran viñero de Campania.

[1] *Nolis.....mollibus aptari citharæ modis ;* esto es, *Nolis me canere lyra, quæ tanium apta est mollibus modis :* no esperes de mi que en la lira, que solo es buena para tiernas canciones, cante, &c.

Dum licet, Assyriâque nardo,
Potamus uncti ? dissipat Evius
Curas edaces. Quis puer ociùs
Restinguet ardentis Falerni
Pocula prætereunte lymphâ ? 20

* * * * *

ODE XII.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

No me mandes, Mecenas, ceñir á metro Lírico, ó nuestras guerras, ó las Cartaginesas, ó las furiosas embriagueces de los Lapitas, ó los laureles, que consiguió Hércules de los Gigantes. Tú en estilo suelto escribirás las victorias, y triunfos de Augusto César.

TESTO.

Nolis longa feræ bella Numantiæ,
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
Pœno purpureum sanguine, mollibus

[2] Numancia, ciudad de España, se mantuvo 14 años contra los Romanos ; despues del cual tiempo, rendidos mas del hambre, que de las armas de Scipion Emiliano, ellos, y todos sus efectos se entregaron á las llamas ; y por esto le llama *fera*, feroz, furiosa.

[3] El terrible, ó infatigable Aníbal, que fué el mayor capitan, con quien combatieron los Romanos.

[4] Aquí se entiende esto de la primer guerra Púnica, en la que los Romanos ganaron tres batallas navales contra los Cartagineses. En la primera C. Duilio les mató tres mil hombres, tomó treinta y una naves, y les echó á pique trece. En la segunda, Régulo destruyó su armada, é hizo veinte y siete mil prisioneros. En la tercera, C. Luctacio les echó á pique cincuenta naves, y les tomó setenta, cerca de Sicilia.

Rojo con la Cartaginesa sangre:
Ni los crueles [5] Lapitas, y á [6] Hiléo destemplado
Con el vino: ni los [7] jóvenes de la tierra rendidos
Por la mano de Hércules, de los cuales la resplan-
Casa del viejo Saturno [deciente
[8] Temió gran riesgo: tú, Mecenas,
Narrarás [9] mejor en historia suelta
Las batallas del César, y los [10] cuellos de los arro-
Reyes llevados por las calles. [gantes

ODA XIII.

ARGUMENTO.

No sabe jamás cumplidamente el hombre de que se deba guardar. Imprecaciones contra un árbol, que pensó que le estrellaba.

TRADUCCION.

O ARBOL, en infausto dia te plantó
El que primero, y con sacrílega mano
Te [1] crió para daño de sus descendientes,

[5] Pueblos de Tesalia, en las bodas de su rey Piritoo, pelearon contra los centauros, y mataron á muchos de estos.

[6] El gran bebedor, y borracho Hiléo. Era uno de los centauros.

[7] Los gigantes, hijos de la tierra, que hicieron guerra á Júpiter, y que poniendo montes sobre montes, para escalar el cielo, fueron vencidos por Hércules.

[8] *Contremuit;* esta palabra, en vez de *tremuit*, es estraordinaria; porque *contremisco* es verbo neutro, que por lo regular no gobierna.

[9] *Dices melius historiis pedestribis:* tú harás mejor en describir en una historia escrita con un estilo natural, y sencillo. Y así dijo en otra parte, *Musa pedestris*, un estilo unido, y corriente, para contraponerle al estilo elevado, valiente, y figurado de la poesía lírica.

[10] Llevados en triunfo por las calles de Roma. En 725, triunfó Augusto tres dias consecutivos. Veas. lib. 1. Od. 2. n. 35.

Aptari citharæ modis;
Nec sævos Lapithas, et nimium mero 5
Hylæum; domitosque Herculeâ manu
Telluris juvenes, unde periculum
Fulgens contremuit domus
Saturni veteris: tuque pedestribus
Dices historiis prœlia Cæsaris, 10
Mæcenas, meliùs, ductaque per vias
Regum colla minantium.
* * * * *

ODE XIII.

EPITOME.

En dia aziago te plantó, ó arbol, quien degolló á su padre, quien mató á su huesped, algun grande hechicero, y el peor hombre del mundo para afrenta de mi campo, y casi ruina mia. ¿Quien se resguardó jamas cumplidamente? El marinero teme solo el naufragio: el soldado Romano al Parto: el Parto al Romano; pero siempre vino sin pensar la muerte. Poco me faltó para ver el infierno, y los campos Eliseos, y para oir á Safo sus amores, y Alcéo sus aventuras. Admiran mudas las almas sus canciones, bien que el vulgo mas gusta de oir batallas. Que mucho, si el cerbero, y las culebras de las furias sienten el alhago de su canto, y unos se olvidan de sus penas, y otros de sus empléos.

TESTO.

ILLE et nefasto te posuit die,
Quicunque primùm, et sacrilegâ manu
Produxit, arbos, in nepotum

[1] El órden natural es este: *Ille quicumque, et posuit te nefasto die, et sacrilega manu produxit . . . . . illum crediderim, &c. Posuit* está aquí por *plantavit*, plantar. *Produxit*, por *educavit*, criar, cultivar. *Statuit*, que está mas abajo, por *transtulit*, transplantar. *Nefasti dies*, eran aquellos en que estaba cerrado el tribunal, y al pretor no le era lícito decir al pueblo las palabras solemnes, *Do, Dico, Abdico*. Los dias señalados por alguna pública calamidad se llamaban *dies atri;* y como eran del número de los *nefasti*, se tomó esta voz, para significar los dias desgraciados.

Y afrenta de esta Aldéa.
Creeré yo, que él cortó á su padre
La cabeza, y que [2] roció con nocturna sangre
Los camarines de su huesped :
Infeliz leño, el que te puso á tí, á tí
En mi campo, para caer sobre la cabeza
De tu inocente dueño, llevó entre manos
[3] Cólchicos venenos, y cuantas impiedades
Se conciben en todo el mundo.
Jamás el hombre bastantemente previno, de que
Se debe guardar cada hora. El marinero [4] Cartagines
Tiene grande horror al [5] estrecho de Constantinopla ; ni fuera de esto
Teme de otra parte los ciegos hados.
[6] El Soldado teme á las saetas, y ligera fuga
Del Parto ; el Parto á las cadenas, é Italiana
Fortaleza : pero la impensada fuerza
De la muerte arrebató, y arrebatará los hombres.
Que cerca estuvimos de ver los reinos de la negra
Proserpina, y al juez [7] Eaco, y á las
Señaladas [8] moradas de los buenos,
Y á Safo, que con [9] Eolias cuerdas
Se queja de las doncellas de su patria :
Y á tí, [10] Alcéo, que con [11] plectro de oro en mayor número

---

[2] Y que en lo mas retirado de su casa mató de noche á su huesped.

[3] La Cólchida, provincia del Asia, abundante en venenos, y hechiceras. La última sílaba de *Cólchica* pertenece al verso siguiente, en el que se suprime, y junta con la partícula *Et*.

[4] Por cualquiera marinero.

[5] El Bósforo de Tracia es el canal, que une al mar Negro con el mar de Mármora : es estrecho, y peligroso, y era frecuentado por los pilotos Cartagineses. Aquí se toma por cualquier mar. *Cæca aliunde fata*, los accidentes ocultos, que pueden sucederle en otras partes.

[6] El Romano al Parto, que huyendo precipitadamente

Perniciem, opprobriumque pagi.
Illum et parentis crediderim sui 5
Fregisse cervicem, et penetralia
Sparsisse nocturno cruore
Hospitis : ille venena Colchica,
Et quidquid usquam concipitur nefas,
Tractavit, agro qui statuit meo 10
Te triste lignum, te caducum
In domini caput immerentis.
Quid quisque vitet, nunquam homini satis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Pœnus perhorrescit, neque ultrà 15
Cæca timet aliundè fata ;
Miles sagittas, et celerem fugam
Parthi ; catenas Parthus, et Italum
Robur : sed improvisa lethi
Vis rapuit, rapietque gentes. 20
Quàm penè furvæ regna Proserpinæ,
Et judicantem vidimus Æacum,
Sedesque discretas piorum, et
Æoliis fidibus querentem
Sappho puellis de popularibus ; 25
Et te sonantem pleniùs aureo,

---

pelea, arrojando por cima del hombro una multitud de flechas peligrosísimas.

[7] Hijo de Júpiter, era juez de los Infiernos, con Minos, y Radamanto.

[8] Los campos Eliseos estaban en los Infiernos, y era morada de aquellos, que habian vivido bien.

[9] En versos líricos, y estilo Eolio se quejaba de las doncellas de su pais. Safo, famosa por sus poesías líricas, era de Mitilene, capital de Lesbos ; y con ser tan ingeniosa, jamas pudo ganarse la estimacion de las Señoras de su pais. Diosele el nombre de décima musa.

[10] Uno de los mas grandes poetas líricos, contemporáneo y paisano de Safo. Se vió precisado á dejar su patria á causa de los tiranos, que la asolaban : compuso versos contra ellos, y les hizo guerra.

[11] Con un estilo mas sublime, y harmonioso, los peligros del mar, los males del destierro, y de la misma guerra. Sobre *Plectrum* vease el lib. 2. Od. I. v. 40.

Cantas los rigurosos daños de tu nave,
Los rigurosos de tu fuga, los rigurosos de la
Admiranse las almas de que ámbos dicen [guerra.
Cosas dignas de sagrado silencio ; pero
El apiñado vulgo oye con mas gusto
Las batallas, y destierros de los tiranos.
¿Que maravilla ? pues la [12] fiera de cien cabezas,
Pasmada con aquellos versos, inclina sus negras
Orejas, y las culebras enlazadas
Con los cabellos de las [13] Furias se deleitan.
Y aun Prometéo, y el [14] padre de Pélope
Con el dulce sonido [15] se olvidan de sus trabajos :
Ni [16] Orion cuida de acosar
Los leones, y temerosos [17] linces.

ODA XIV.

A POSTUMO.

ARGUMENTO.

La vida es breve, y la muerte inevitable.

TRADUCCION.

Ay Póstumo, Póstumo, fugitivos
Los años se deslizan, ni detendrá
Tu piedad á las rugas, ni á la cercana
Vejez, ni á la incontrastable muerte :

12 El Cerbero, perro monstruoso de tres cabezas, y la centinela de los Infiernos. Dicese alguna vez de cien cabezas, á causa del gran número de culebras, que forman la melena de sus cabezas, poniendo el número determinado por el indeterminado.

13 *Eumenides*, esto es, *placidæ*, *mites*, y se llamaron así las Furias por *Antiphrasis*, por no serlo. Son tres, Alecto, Megera, y Tisifone, cuyos cabellos están entretegidos con culebras.

14 Tántalo, condenado á morir de hambre, y de sed enmedio de un rio, y de una gran porcion de frutas.

* No se sabe á punto fijo quien era este Póstumo.

Alcæe, plectro dura navis,
Dura fugæ mala, dura belli.
Utrumque sacro digna silentio
Mirantur umbræ dicere : sed magis 30
Pugnas, et exactos tyrannos
Densum humeris bibit aure vulgus.
Quid mirum ? ubi illis carminibus stupens
Demittit atras bellua centiceps
Aures, et intorti capillis 35
Eumenidum recreantur angues ?
Quin et Prometheus, et Pelopis parens
Dulci laborum decipitur sono :
Nec curat Orion leones,
Aut timidos agitare lyncas. 40

ODE XIV.

AD POSTUMUM.

EPITOME.

Huyen los años, Póstumo, y ni tu piedad embargará el paso á la vejez, ni tus sacrificios su jurisdiccion á Pluton : cuya laguna han de vadear así los reyes, como los rústicos labradores. Aunque evitemos los riesgos de la guerra, del mar, y de los aires, hemos de bajar á los infiernos. Dejarás cuanto bien quieres, y de tus árboles solo te seguirá el cipres. Tu heredero desperdiciará pródigo lo que tú guardaste mezquino.

TESTO.

Eheu, fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni : nec pietas moram
Rugis, et instanti senectæ
Afferet, indomitæque morti :

15 *Decipitur laborum*, á imitacion de los Griegos, que á este verbo le dan genitivo.

16 Fué en vida cazador, y creian los antiguos, que despues de muertos gozaban los mismos gustos, que vivos.

17 *Lynx* es de los dos géneros. El lince, llamado vulgarmente *Onza*, es un animal de la figura de un ciervo, manchado como el leopardo, y que tiene una vista perspicacísima.

No, amigo, aunque cada dia aplaques
Con trecientos toros al [1] inflecsible
Pluton, que con sus tristes [2] olas
Enfrena al [3] tres veces grande Gerion,
Y á [4] Ticio, las cuales hemos de surcar
Todos los que comemos de los dones
De la tierra, ahora fueramos reyes,
Ahora pobres labradores,
[5] En vano nos abstendremos del sangriento Marte,
Y de las rompidas olas del ronco Adriático :
En vano por el otoño nos resguardaremos
Del Austro á los cuerpos pernicioso.
Hemos de ver al [6] Cocito, de vaga
Perezosa corriente, á la [7] infame descendencia
De Danao, y á [8] Sisifo, hijo de Eolo,
Condenado á largo trabajo.
Has de dejar la tierra, la casa, y la querida
Consorte : ni de estos árboles, que crias
Fuera de los aborrecidos cipreses,
Te seguirá alguno, [9] momentáneo dueño.
Tu [10] mas digno heredero gastará los Cécubos
Guardados con cien llaves, y teñirá
El famoso pavimento con vino
Mejor, que el de las cenas de los pontífices.

---

[1] *Illacrymabilem*, que no se deja mover á compasion por las lagrimas.

[2] Con la laguna Stigia, por donde hemos de pasar todos en la Barca de Charonte.

[3] A Gerion de tres cuerpos, que fingieron tenia, porque fué rey de las tres Islas Baleares.

[4] Ticio, hijo de Júpiter, cuyo cuerpo, dicen los poetas, era del tamaño de nueve yugadas de tierra. Este por haber osado un atentado contra el honor de Latona, fué muerto á saetazos por Apolo.

[5] En vano nos ecsimirémos de la guerra.

[6] Rio del infierno, que va culebreando lentamente, y sale de la laguna Stigia.

Non, si trecenis, quotquot eunt dies, 5
Amice, places illacrymabilem
Plutona tauris ; qui ter amplum
Geryonem, Tityonque tristi
Compescit undâ, scilicet omnibus,
Quicunque terræ munere vescimur, 10
Enavigandâ : sive reges,
Sive inopes erimus coloni.
Frustra cruento Marte carebimus.
Fractisque rauci fluctibus Adriæ ;
Frustra per autumnos nocentem 15
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus errans, et Danaï genus
Infame, damnatusque longi
Sisyphus Æolides laboris. 20
Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor : neque harum, quas colis, arborum
Te, præter invisas cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur.
Absumet hæres Cæcuba dignior 25
Servata centum clavibus, et mero
Tinget pavimentum superbo,
Pontificum potiore cœnis.

---

[7] A las hijas de Danao, que por órden de su padre mataron á todos sus maridos la primer noche de sus bodas, salvo Hipermnestra, que conservó la vida á su esposo Linceo. Por este delito, fingen, que son castigadas en el infierno á llenar de agua una tinaja sin suelo.

[8] A Sisifo, rey de Corinto, se le impuso la pena de subir desde un valle á la cumbre de un monte una piedra, que estando arriba, se vuelve luego á caer.

[9] *Brevem dominum* : dueño, que pasará bien pronto, ó cuya vida es muy corta.

[10] Un heredero mas digno de poseerlos, porque sabrá disfrutarlos mejor. Cécubo era un terreno del Lacio, famoso por sus vinos.

ODA XV.

ARGUMENTO.

Reprehende los supérfluos gastos de su siglo.

TRADUCCION.

Pocas [1] yugadas dejarán ya al arado
Las fábricas Reales: de todas partes se verán
Estanques mas dilatados,
Que el lago Lucrino: y el [2] estéril plátano
Ganará á los olmos: tambien las eras de las violas,
El arrayan, y todo género de plantas [3] olorosas,
Esparcirán su fragrancia en los olivares,
Fértiles á su primer dueño.
Tambien el laurel con sus espesos ramos despedirá
Los ardientes golpes: no está así ordenado
Por las leyes de Rómulo, y del no [4] afeitado
Caton, y por las reglas de los antiguos.
Las [5] rentas de los particulares eran cortas,
Las del comun grandes: ningun [6] pórtico
De medida de diez pies recibia

---

[1] La yugada de tierra era lo que un par de bueyes podian arar en un dia. Segun Plinio tenia doscientos y cuarenta pies de largo; y segun Quintiliano, ciento y veinte de ancho.

[2] Que no sirve siquiera para sustentar las vides en agradable maridaje, sino solo para sombra, ocupará mas tierra, que los olmos.

[3] *Omnis copia narium:* todas las riquezas del olfato. Toda suerte de flores. *Myrtus* es nominativo, pues así lo pide la medida del verso.

[4] Del austéro Caton. Este es M. Porcio Caton, bisabuelo del Caton de Utica, y llamado el *Censor*, porque egerció su empléo con mucha severidad, y rigor. Es llamado *intonsus*, porque los antiguos no se hacian cortar ni la barba, ni el cabello. *Auspicus*, bajo la autoridad, y gobierno.

ODE XV.

EPITOME.

Los edificios, y estanques cubren los campos. Hay mas plátanos, que olmos. Las flores, y plantas olorosas crecen en los que ántes eran fecundos olivares. Encuentranse cerradas calles de laureles. Pues ni Rómulo, ni los antiguos obraron estos escesos; miraban mas por el bien público, que por el suyo particular. No se permitian pórticos, ni desperdiciar un palmo de tierra. A espensas públicas se reparaban pueblos, y templos.

TESTO.

Jam pauca aratro jugera regiæ
Moles relinquent: undique latiùs
Extenta visentur Lucrino
Stagna lacu; platanusque cœlebs
Evincet ulmos: tum violaria, et 5
Myrtus, et omnis copia narium,
Spargent olivetis odorem,
Fertilibus domino priori.
Tum spissa ramis laurea fervidos
Excludet ictus. Non ita Romuli 10
Præscriptum, et intonsi Catonis
Auspiciis, veterumque normâ:
Privatus illis census erat brevis,
Commune magnum: nulla decempedis
Metata privatis opacam 15

---

[5] El censo era revista, ó catastro de los ciudadanos Romanos, en el que cada cinco años un Magistrado tomaba cuenta de los bienes de cada particular; y desde entónces esta palabra significó figuradamente la renta misma.

[6] Ningum particular tenia hácia el septentrion pórtico, ó galería, que llegáse á diez pies de ancho, para tomar el fresco. *Decempedis*, esta regla, ó medida de diez pies solo servia, para medir grandes distancias. *Metata* está en pasiva.

Para los particulares la sombria [7] Osa.
Ni permitian las leyes despreciar
El cesped [8] encontrado á caso : mandando adornar
Los pueblos á espensas públicas,
Y los templos de los Dioses con [9] nuevas
piedras.

ODA XVI.

A GROSFO.

ARGUMENTO.

Todos desean la tranquilidad del ánimo : esta ni con riquezas, ni con honores se consigue : acarréala solo el vencimiento de las pasiones.

TRADUCCION.

[1] Descanso, Grosfo, pide á los Dioses el que se
halla [nube
En el espacioso mar [2] Egéo, luego que [3] la negra
Ocultó la luna, ni franquean sus luces á los mari-
neros

[7] La sombría, y fresca Osa ; esto es, el fresco del norte. Hay hácia el norte dos constelaciones, llamadas Osa mayor, y menor.

[8] Una cualquier tierra, la primera, que se encontrase á la mano. *Cespes*, propiamente es la tierra con su cesped. Y así, segun Horacio, los antiguos Romanos, para hacer sus casas particulares, solo se servian de tierra, ó adobes.

[9] Piedras, ó nuevamente sacadas de las canteras, ó nuevamente labradas.

* Este Pompeyo Grosfeo es el mismo, á quien dirigió la oda *O sæpe mecum*.

[1] Vida quieta, y sosegada. *Prensus*, envestido, cogido, y rodeado.

Porticus excipiebat Arcton :
Nec fortuitum spernere cespitem
Leges sinebant ; oppida publico
Sumtpu jubentes, et Deorum
Templa novo decorare saxo. 20

ODE XVI.

AD GROSPHUM.

EPITOME.

Los mercaderes oprimidos de las borrascas del mar, los guerreros Traces, y medos desean el sosiego, que ni con riquezas, ni con encumbrados honores se alcanza. Vive con quietud el que se contenta con la herencia de sus padres. ¿ Para que en términos tan cortos, tanto anhelo ? ¿Para que las peregrinaciones, pues ninguno se alejó jamas de sí mismo ? Siguen velocísimas las pasiones, ahora surques los mares, ahora sigas como ginete la milicia. Contentate con lo que tienes, descuida de lo por venir : no hay gozo cumplido. A unos deslustra la muerte por temprana, y á otros por tardía. Gozas tú mucho ganado mayor, y menor, vistes púrpura : yo vivo alegre con mis pequeños campos, y humilde poético talento, despreciando al vulgo.

TESTO.

Otium Divos rogat in patenti
Prensus Ægæo, simul atra nubes
Condidit Lunam, neque certa fulgent

[2] El mar Egéo, hoy dia el Archipiélago, se estiende entre la Turquía Européa, y la Natolia. Es muy tempestuoso, á causa de las muchas islas de que está sembrado : y se llamó Egéo de *Æge*, escollo, ó islotes, que hay entre las islas de Ténedos, y Chio, muy parecidos en su figura á la cabra.

[3] En tiempo de tempestad. *Sidera certa*, las estrellas, que pueden dirigirle seguramente.

Las conocidas estrellas:
Descanso la furiosa guerrera Tracia:
Descanso los [4] Medos, adornados con sus aljavas;
Descanso, que no se vende por piedras preciosas,
Ni por púrpura, ni por oro.
Porque ni las [5] riquezas, ni el consular [6] macero
Desvian los miserables alborotos
Del ánimo, y los cuidados, que vuelan en torno
De los [7] artesonados techos.
Bien vive [8] con poco aquel, en cuya parca
Mesa resplandece el salero de su padre:
Ni le quita el blando sueño el temor,
O la vil codicia.
¿Para que [9] por breve tiempo valerosos hacemos muchos
Tiros? ¿para que mudamos tierras templadas
[10] Con diferente sol? ¿quien desterrado de su patria
Huyó tambien de sí mismo?
Sube á las [11] guarnecidas naves la pasion
Desordenada: ni desampara las tropas de caballería,
Mas veloz, que los ciervos, y mas veloz que el Euro,
Que destierre las nubes.
Alegre el ánimo con lo que al presente tiene, aborrezca
Cuidar de lo que vendrá, y temple las amarguras
Con moderada risa. No hay cosa alguna
Por todos lados feliz.

---

[4] Estos siempre son los Partos, pueblos de la Scitia, que sujetaron á los Persas.

[5] *Gazæ*, ni las grandes riquezas. Esta palabra tomada de la lengua Persiana, significa el tesoro de los reyes de Persia.

[6] El lictor, ó macéro era uno de los ministros públicos, que llevaban los fasces, ó haces de varas delante de los cónsules, y quienes apartaban la gente, para hacerles paso.

[7] Los techos, ó cielos rasos de las habitaciones, que tienen muchas molduras, ó de yeso, ó de madera.

Sidera nautis;
Otium bello furiosa Thrace, 5
Otium Medi pharetrâ decori,
Grosphe, non gemmis, neque purpurâ venale, nec auro.
Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus 10
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.
Vivitur parvo benè, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum;
Nec leves somnos timor, aut cupido 15
Sordidus aufert.
Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit? 20
Scandit æratas vitiosa naves
Cura; nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro.
Lætus in præsens animus, quod ultra est 25
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.

---

[8] El que se contenta con la moderada hacienda, y alhajas, que le dejó su padre. *Cui.... splendet;* esto es, *cui splendidum habetur*, el que mira como un adorno preciso. El salero se pone aquí por todos los muebles, la sal tenia algo de sagrado.

[9] *Quid brevi fortes, &c.* esto es, *Quid brevi aevo constricti sagittas fortiter ad multa dirigimus?* ¿Por que reducidos nosotros á un corto espacio de vida, hacemos tantos esfuerzos, para dirigir nuestros tiros tan lejos? ¿para que deseamos tantas cosas, habiendo de vivir tan poco?

[10] Con diferente comunicacion de sol, y situadas en otro clima.

[11] Los espolones de las naves estaban entónces forrados con planchas de cobre. *Vitiosa*, está aquí en sentido activo; que vá corroyendo, y cavando insensiblemente.

Arrebató[12] la muerte presurosa al esclarecido Achi-
les,
Disminuyó á [13] Titon larga una vejez,
Y por ventura el tiempo me concederá á mí,
Lo que á tí te negó.
Tienes [14] en tu distrito cien rebaños, y braman otras
tantas
Vacas Sicilianas, relincha en tus prados
La yegua buena para el carro de [15] dos tiros, á tí
te visten
Las lanas dos veces teñidas
Con el Africano [16] múrice: á mí la no [17] mentirosa
Parca
Me concedió unos pequeños campos,
Y humilde [18] aliento de la Griega musa, y despre-
Al envidioso vulgo. [ciar

ODA XVII.

A MECENAS ENFERMO.

ARGUMENTO.

No quiero, ni puedo vivir, muerto tú, Mecenas.

---

[12] Achiles habiendo ido al templo de Apolo, para desposarse con Poligene, Paris le tiró un flechazo en el talón, de que murió.

[13] Consiguió Titon, hijo de Laomedonte, de la Aurora su muger, que le hiciese inmortal, pero sin conservar su juventud; con lo cual no sentia ninguno de los gustos de la vida. *Hora* es aquí el destino, la fortuna.

[14] Grosfo tenia en Sicilia algunas tierras, que, ó le dieron ó restituyeron, cuando dejó el partido del joven Pompeyo en la paz de Miseno.

[15] *Quadriga*, es el carro tirado por cuatro caballos. Ponianse los mejores, y mas hermosos en los carros del Circo.

Abstulit clarum cita mors Achillem:
Longa Tithonum minuit senectus: 30
Et mihi forsan, tibi quod negârit,
Porriget hora.
Te greges centum, Siculæque circum
Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro 35
Murice tinctæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et
Spiritum Graiæ tenuem Camænæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus. 40

ODE XVII.

AD MÆCENATEM ÆGROTUM.

EPITOME.

¿Por que con tus quejas me matas, dueño mio? ¿no has de morir ántes que yo? si murieres, ¿que he de hacer sin vida? en un mismo instante fenecerémos: te seguiré aun en este paso. No me apartará de tí poder alguno: así lo piden la justicia, y las Parcas. A mas que tu horóscopo, y el mio son muy semejantes. Júpiter favorable escapó tu vida, y Fauno próvido la mia. Cumplamos cada uno nuestros votos.

---

[16] De púrpura. *Murex*, era una conchita marina, retorcida, terminada en punta, y herizada con muchos piquitos. De ella se sacaba un pez, cuyo jugo, ó sangre servia para hacer púrpura: esta para que tuviese un encarnado mas vivo, se teñia dos veces. La pesca de estas conchas se hacia en las costas de Africa, de Fenicia, de la Laconia, y de algunas islas del Mediterráneo.

[17] Las Parcas, cuyos decretos son infalibles, é inmutables.

[18] Un poco de genio por las musas Griegas, un poco de talento para imitar los versos líricos de los Griegos. La Grecia fué una de las mas célebres provincias de Europa, por los grandes hombres, que produjo.

TRADUCCION.

¿ Por que, Mecenas, grande lustre, y [1] columna
De mis cosas, me desalientas con tus quejas ?
Ni los Dioses quieren, ni yo tampoco
Que tú mueras primero.
Ay, si fuerza mas temprana te arrebata,
[2] Parte de mi alma, ¿ para que me [3] detengo yo la otra
Ni igualmente [4] querido, ni permaneciendo
[5] Entero ? aquel dia acabara
Con ámbos : no [6] perjuré yo
Infiel : irémos, irémos,
Siempre que te adelantes, dispuestos
A emprender en tu compañía la última jornada.
Jamas me apartará de tí, ni el aliento
De la [7] ardiente Chimera, ni aunque resucite
[8] Gias de cien manos : esta es la voluntad
De la poderosa justicia, y de las Parcas.
[9] Ahora me mire [10] Libra, ahora el horrible
Scorpion, parte la mas perjudicial
De la hora del nacimiento, ahora [11] Capricornio
[12] Tirano de las Italianas olas :

---

[1] Seguridad de mi hacienda, y honras. *Nec Dis amicum est*, es modo de hablar tomado de los Griegos. Ni agrada, ó ni es voluntad de los Dioses.

[2] A tí, que eres la mitad de mi alma. *Pars* está aquí por *dimidium*. En *Maturior vis*, se sobreentiende *fati*, ó *lethi* : una muerte temprana.

[3] ¿ Por que detendré yo la otra sobre la tierra ?

[4] Ni siendo ya tan querido de mí mismo. *Nec charus æque*, se sobreentiende *mihi*.

[5] Ni siendo ya mas que una parte de mí mismo. *Utramque ducit ruinam*, acarreara la pérdida de ámbos.

[6] Alude al juramento, que hacian los soldados, cuando se alistaban.

[7] Porque alentaba fuego. La Chimera era un mónstruo, que vomitaba llamas, y que tenia cabeza de leon, cuerpo de cabra, y cola de dragon.

TESTO.

Cur me querelis exanimas tuis ?
Nec Dîs amicum est, nec mihi, te priùs
Obire, Mæcenas, mearum
Grande decus, columenque rerum.
Ah, te meæ si partem animæ rapit 5
Maturior vis, quid moror altera,
Nec carus æquè, nec superstes
Integer ? ille dies utramque
Ducet ruinam : non ego perfidum
Dixi sacramentum : ibimus, ibimus, 10
Utcunque præcedes, supremum
Carpere iter comites parati.
Me nec chimæræ spiritus igneæ,
Nec, si resurgat, centimanus Gyas
Divellet unquam : sic potenti 15
Justitiæ placitumque Parcis.
Seu Libra, seu me Scorpius aspicit
Formidolosus, pars violentior
Natalis horæ, seu tyrannus
Hesperiæ Capricornus undæ :

---

[8] *Gias*, uno de los gigantes, que combatieron contra Júpiter.

[9] Ahora haya sido mi horóscopo, ó haya presidido á mi nacimiento ; esto es, entre los movimientos del cielo haya aparecido en la hora de mi nacimiento.

[10] Libra, Scorpion, y Capricornio son tres signos del zodiaco. Atribuiase á cada signo una virtud, é influencia particular sobre el destino en el momento del nacimiento de cualquiera. Libra era atribuido á Vénus.

[11] Cuyo aspecto es mas terrible en el momento del nacimiento. Scorpion era atribuido á Marte.

[12] Capricornio era atribuido á Saturno, Astro nocivo, y dañoso. Llamale tirano de los mares de poniente, á causa de que el sol entra en este signo en invierno, tiempo lluvioso, y de tempestades. Habia dos *Hesperias*, Italia, y España ; así llamadas, porque ambas caian al occidente de Grecia.

Tu constelacion, y la mia conforman
En estraña manera. La[13] resplandeciente protec-
De Júpiter te libró del impío [cion
Saturno, y detuvo las alas
Del veloz hado, cuando el numeroso pueblo
Por tres veces disparó en alegres [14] aplausos en el teatro:
Un tronco deslizandose sobre mi cabeza
Me hubiera muerto, á no haber reparado el golpe
Con su diestra [15] Fauno, guarda de los varones
[16] Que están á cargo de Mercurio. Acuerdate
De restituir las víctimas, y el templo que votaste:
Nosotros degollarémos una [17] humilde cordera.

ODA XVIII.

ARGUMENTO.

Vivo contento con mi pobreza, cuando afanados los otros sirven á su codicia, y apetito, como si nunca hubieran de morir.

TRADUCCION.

No resplandece en mi casa marfil,
Ni artesonado techo de oro,
Ni [1] puentes de himeto

[13] *Jovis tutela refulgens:* esto es *Jovis contra fulgentis:* el planeta Júpiter, que se hallaba en oposicion con Saturno. El favorable aspecto de Júpiter. *Volucris fati:* esta espresion denota, que Mecenas habia estado en peligro de muerte en algun espectáculo. Con esto viene bien la comparacion entre él, y Horacio.

[14] Hizo resonar tres veces el teatro con sus aplausos, y clamaciones.

[15] Fauno, hijo de Pico, ó segun otros, de Marte, amigos de los Sabios, que buscan la soledad, y el silencio.

Utrumque nostrûm incredibili modo
Consentit Astrum. Te Jovis impio
Tutela Saturno refulgens
Eripuit, volucrisque fati
Tardavit alas; cùm populus frequens 25
Lætum thætris ter crepuit sonum:
Me truncus illapsus cerebro
Sustulerat, nisi Faunus ictum
Dextrâ levâsset, Mercurialium
Custos virorum. Reddere victimas 30
Ædemque votivam memento:
Nos humilem feriemus agnam.

ODE XVIII.

EPITOME.

No tengo rico ostentoso palacio, no usurpo agenas herencias: no rozo púrpuras. Por leal, é ingenioso, aunque pobre, me buscan los ricos. Contentome con mis pequeños campos Sabinos, sin pedir mas, ni á los Dioses, ni á los hombres. Vuela el tiempo, y olvidados los poderosos de la muerte, y del sepulcro, fabrican palacios de costosos mármoles: no bastandoles la tierra, ensanchan con sus edificios las riberas del mar: entranse por los campos de los pobres. Pues cierto que les espera el inevitable infierno. Para todos se abre igualmente la tierra, y al que una vez murió, no le resucitará su oro. Ahora la llamen, ahora no, acude la muerte para alivio de los pobres.

TESTO.

Non ebur, neque aureum
Mea renidet in domo lacunar:
Non trabes Hymettiæ

[16] *Mercurialium virorum*, de los sabios, que estan bajo la proteccion de Mercurio, Dios de las ciencias.

[17] Víctima conforme á mi estado, y á mi fortuna.

[1] Quieren algunos que sean vigas grandes, y gruesos maderos de cedro; otros, que sean piezas de mármoles del himeto de Atica; pero no parece regular, que pusiesen jamás lo mas pesado, como es el mármol, sobre la madera, que no tiene tanta firmeza.